

<b>OBSAH</b>	
<b>ÚVOD</b> .....	<b>6</b>
<b>1. METODY PŘEKladU A TRANskULTURNÍ VALIDACE ZAHrANIČNÍCH NÁSTROJŮ</b> .....	<b>7</b>
<b>1.1. Relevantní terminologie</b> .....	<b>7</b>
1.1.1. Transkulturní rovnocennost .....	7
1.1.1.1. Obsahová rovnocennost.....	8
1.1.1.2. Sémantická rovnocennost .....	8
1.1.1.3. Kriteriaální rovnocennost .....	8
1.1.1.4. Konceptuální rovnocennost.....	9
1.1.1.5. Technická rovnocennost .....	9
1.1.2. Transkulturní validace .....	11
1.1.3. Zpětný překlad .....	11
1.1.4. Pre-test.....	11
1.1.5. Zpětná vazba (kognitivní rozhovor).....	12
1.1.6. Obsahová validita.....	12
<b>1.2. Přístupy k překladu zahraničních nástrojů</b> .....	<b>12</b>
1.2.1. Etnocentrický přístup.....	12
1.2.2. Pragmatický přístup.....	13
1.2.3. Etický a émičkový přístup .....	13
1.2.4. Zastoupení (náhrada) .....	14
1.2.5. Výběr přístupu k překladu.....	15
<b>1.3. Proces překladu a transkulturní validace zahraničních nástrojů</b> .....	<b>16</b>
1.3.1. Kvalita procesu překladu a transkulturní validace .....	18
1.3.2. Guidelines pro překlad a transkulturní validaci .....	18
<b>1.4. Metody překladu</b> .....	<b>24</b>
1.4.1. Zpětný překlad .....	24
1.4.2. Skupinový překlad.....	25
1.4.3. Sjednávání verzí nástrojů získaných při zpětném překladu .....	26
1.4.3.1. Kvalitativní metody .....	26
1.4.3.2. Kvantitativní metody .....	26
1.4.4. Zhodnocení zpětného překladu.....	31
<b>1.5. Metody transkulturní validace</b> .....	<b>32</b>
1.5.1. Zpětná vazba od respondentů .....	32
1.5.2. Parafrázování .....	33
1.5.3. Pozorování .....	33
1.5.4. Dvojjazyčná metoda .....	33
1.5.5. Zpětný překlad a testování zahraničních nástrojů v České republice.....	34
<b>1.6. Shrnutí kapitoly 1</b> .....	<b>37</b>
<b>1.7. Literatura</b> .....	<b>38</b>
<b>2. PŘEKlad NÁSTROJE IOWA PAIN THERMOMETER-REVISED</b> .....	<b>42</b>
<b>2.1. Bolest a cévní mozková příhoda</b> .....	<b>42</b>

<b>2.2. Hodnocení bolesti u pacientů s cévní mozkovou příhodou .....</b>	<b>42</b>
2.2.1. Proces hodnocení bolesti.....	42
2.2.2. Nástroje pro sebehodnocení intenzity bolesti .....	43
2.2.2.1. Numerická (hodnotící) škála (NRS) .....	44
2.2.2.2. Vizually analogová škála (VAS) .....	45
2.2.2.3. Verbální hodnotící škála (VRS/VDS).....	46
2.2.2.4. Obličejová škála (Výrazová škála) (FPS) .....	46
2.2.3. Faktory při využití nástrojů pacienty s cévní mozkovou příhodou .....	47
2.2.3.1. Afázie a poruchy komunikace.....	48
2.2.3.2. Poruchy vizuospacálních funkcí.....	48
2.2.3.3. Poruchy konstrukčně-praktických schopností.....	48
2.2.3.4. Poruchy zraku související s neurologickým onemocněním .....	49
2.2.3.5. Vybrané testové metody k posuzování kognitivních funkcí.....	49
2.2.3.6. Nástroje pro hodnocení bolesti.....	49
2.2.3.7. Shrnutí faktorů souvisejících s plánovaným překladem nástroje.....	51
<b>2.3. Přístup k překladu nástroje Iowa Pain Thermometer-Revised .....</b>	<b>52</b>
<b>2.4. Příprava na překlad.....</b>	<b>54</b>
2.4.1. Role osob zapojených do překladu .....	56
2.4.2. Zapojení překladatelů – kritéria pro výběr a jejich charakteristiky.....	56
2.4.3. Zapojení autorky nástroje IPT-R .....	57
2.4.4. Zapojení odborníků – kritéria pro výběr a jejich charakteristika .....	58
2.4.4.1. Odborníci pro Panel (tým) 1 .....	58
2.4.4.2. Odborníci pro Panel (tým) 2 .....	59
2.4.4.3. Odborníci pro Panel (tým) 3 .....	60
<b>2.5. Překlad originálu do českého jazyka.....</b>	<b>60</b>
2.5.1. Postup překladu.....	60
2.5.2. Výsledky – české verze.....	60
<b>2.6. Sjednocení českých verzí .....</b>	<b>61</b>
2.6.1. Hodnocení Panelem 1 – postup .....	61
2.6.2. Hodnocení Panelem 1 – výsledky.....	63
2.6.2.1. Hodnocení IPT-R-cz/v1 .....	63
2.6.3. Hodnocení Panelem 1 – interpretace výsledků.....	64
2.6.3.1. Hodnocení IPT-R-cz/v2.....	64
2.6.4. Hodnocení Panelem 2 - postup.....	67
2.6.5. Hodnocení Panelem 2 – výsledky.....	67
2.6.6. Hodnocení Panelem 2 – interpretace výsledků.....	69
<b>2.7. Zpětný překlad do anglického jazyka .....</b>	<b>69</b>
2.7.1. Postup překladu.....	69
2.7.2. Výsledky – zpětný překlad.....	70
<b>2.8. Hodnocení zpětného překladu a harmonizace .....</b>	<b>70</b>
2.8.1. Hodnocení zpětného překladu.....	70
2.8.2. Harmonizace verzí Panelem 3 .....	71
<b>2.9. Testování návrhu finální české verze .....</b>	<b>71</b>

2.9.1. Zapojení pacientů – kritéria pro výběr a jejich charakteristika.....	71
2.9.2. Testování návrhu finální české verze – postup.....	73
2.9.2.1. Pozorování pacientů při sebehodnocení bolesti.....	73
2.9.2.2. Získávání ústní zpětné vazby .....	74
2.9.3. Pozorování pacientů – výsledky .....	74
2.9.4. Zpětná vazba od pacientů – výsledky .....	75
2.9.4.1. Část 1 – identifikace „problematických“ slov/úryvků .....	75
2.9.4.2. Část 2 – parafrázování přeložených položek.....	75
2.9.4.3. Část 3 – zátěž respondenta.....	78
2.9.5. Pozorování a zpětná vazba od pacientů – interpretace výsledků .....	78
<b>2.10. Finalizace české verze .....</b>	<b>80</b>
2.10.1. Finální česká verze .....	80
2.10.2. Adaptace finální české verze.....	81
<b>2.11. Shrnutí kapitoly 2 .....</b>	<b>82</b>
<b>2.12. Literatura.....</b>	<b>83</b>
<b>3. SCHÉMA A PROTOKOL PRO PŘEKLAD NÁSTROJŮ .....</b>	<b>89</b>
<b>3.1. Zkušenosti získané z překladu nástroje IPT-R.....</b>	<b>89</b>
3.1.1. Překlad originálu a hodnocení předběžných českých verzí.....	89
3.1.2. Testování návrhu finální české verze.....	92
3.1.3. Limitace postupu při překladu nástroje IPT-R .....	94
<b>3.2. Schéma pro překlad hodnotících nástrojů a protokol překladu.....</b>	<b>94</b>
<b>3.3. Shrnutí kapitoly 3 .....</b>	<b>98</b>
<b>3.4. Literatura.....</b>	<b>98</b>
<b>SEZNAM ILUSTRACÍ.....</b>	<b>100</b>
<b>SEZNAM TABULEK.....</b>	<b>101</b>
<b>PŘÍLOHY.....</b>	<b>102</b>
<b>POUŽITÉ ZKRATKY A ZNAČKY .....</b>	<b>113</b>
<b>TERMINOLOGIE .....</b>	<b>115</b>
<b>REJSTRÍK .....</b>	<b>122</b>